

*Naha audika  
 hikiina muikki  
 palira, miter nina  
 lika Jean Miller  
 bara ai lupia  
 nani ra sin. Naha  
 audika ta Bilwi  
 tamanka kat auya  
 yang sna muikkam  
 Malyn W.*

# La Ortografía del Miskito<sup>1</sup>

Por Danilo Salamanca

En el presente ensayo vamos a enumerar los principales problemas que, a nuestro conocimiento, se presentan actualmente en relación a la ortografía del miskito. Cuando nos sea posible señalaremos las causas y posibles soluciones.

En los primeros intentos de escribir el miskito, realizados todos por personas que no eran hablantes nativos de la lengua, se nota una cierta variedad y complejidad. Si uno no sabe la lengua tiene que descubrir un alfabeto adecuado y eso ya es en parte aprender la lengua. Por otra parte, uno puede enfrentarse a una lengua que ya tiene un alfabeto establecido; en ese caso, la tarea de escribirlo es simplificada para uno, aunque no conozca la lengua<sup>2</sup>.

En la práctica actual de la escritura del miskito hay una variedad de opciones en cuanto a la manera correcta de escribir ciertas secuencias de sonidos; pero las personas que escriben el miskito comparten básicamente un alfabeto (ver, por ejemplo, el alfabeto presentado en la pg.80 del texto escolar de primer grado *Wan Inwanka 1* (1993), elaborado por los metodólogos del programa bilingüe intercultural miskito; el cual no incluye las vocales largas, aunque éstas son utilizadas en el texto). Ese alfabeto ha sido establecido y desarrollado principalmente en la práctica de la escritura de los textos religiosos por la iglesia Morava. Aparentemente se basa sobretudo en las convenciones utilizadas en la escritura del inglés e incorpora implícitamente ciertas hipótesis sobre la fonología del miskito, con el objetivo de utilizar un sistema óptimo en términos de economía y eficiencia, aunque tal vez no tanto en relación a hacer unívoca la escritura. Esas hipótesis nos han parecido en su mayoría correctas.

1. Este ensayo está basado en una charla y subsecuente discusión, realizadas en Puerto Cabezas los días 25 y 26 de septiembre de 1994, con ocasión del III Taller de Capacitación para los metodólogos de los programas de Educación Bilingüe. El taller, que en su conjunto se desarrolló del 19 al 30 de septiembre del 94, formaba parte del Proyecto de Fortalecimiento y Desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural en la Costa Atlántica de Nicaragua ejecutado por el Ministerio de Educación (MED) y el Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA), con el apoyo del organismo italiano Terra Nuova. Agradezco a todos los participantes, en especial a los metodólogos miskitos -tanto a los de Puerto Cabezas como a los de Bluefields- y al reverendo Waldemar Bushey por sus valiosas observaciones, algunas de las cuales he procurado integrar en este escrito.

2. Aparte de las recopilaciones lexicográficas -entre las cuales habría que destacar Matamoros & Salamanca (sin publicar), Vaughn (59) y Heath & Marx (61), así como Berckenhagen (1906), las partes relevantes en Lehmann (1920) y CIDCA (1986)-, las descripciones lingüísticas más sistemáticas que se han realizado históricamente sobre el miskito han versado principalmente sobre los procesos morfológicos (particularmente los procesos inflexivos). Estas descripciones gramaticales se extienden desde el siglo pasado -Fellechner, Muller y Hesse (1845) (en la sección relevante: Beilage X, pp 241-274), Henderson (1846), Adam (1891) y Berckenhagen (1894), pasando por Heath (1913) y (1927), Lehmann (1920) (quien, como ya mencionamos, tiene también una larga e interesante lista de palabras) y Conzemius (1929), hasta llegar a algunos estudios recientes CIDCA (1984), Arguedas Cortez (1986) y Salamanca (1988) (para las referencias completas ver la bibliografía). Cada una de estas obras refleja un esfuerzo por escribir el miskito adecuadamente.

## EL ALFABETO

Antes de entrar a ver los problemas concretos de la escritura del miskito quisiera presentar el alfabeto actualmente utilizado, con algunos comentarios.

El alfabeto comúnmente usado para escribir las palabras nativas (originales) del miskito es el siguiente:

**Vocales:** cortas: a, i, u

largas: â, î, û

**Semivocales:** y / w

**Consonantes:**

### TABLA DE LAS CONSONANTES

Oclusivas Nasales Líquidas Fricativas

labiales	p/b	m		
alveolares	t/d	n	l/r	s
velares	k	ng		
glotales				h

A pesar de ser un buen alfabeto, y de estar dotado de una tradición a la que se puede recurrir para resolver

arbitrariamente algunas ambigüedades de la notación, el miskito tiene una serie de problemas de ortografía que se originan en el uso del alfabeto:

a) El contraste: vocal larga vocal corta es fuente de dudas.

b) La ambigüedad de la escritura en relación al contraste vocal/semivocal, ya que existe la posibilidad de usar cualquiera de los dos con igual resultado.

c) El uso del grafema h como marca de la desonorización da lugar a problemas de posicionamiento.

Los problemas de escritura a los que da origen el alfabeto utilizado para el miskito son similares a problemas que se encuentran en español y todavía más en otros idiomas. Para citar únicamente el español, que es un idioma cuya escritura no es particularmente problemática (lo es menos que la del francés o el inglés), podemos citar las dificultades que se dan en el uso de la h, o las ambigüedades respecto al uso de v/b; c/s; j/g; ll/y; etcétera, sin contar además los problemas relacionados con los acentos.



## PROBLEMAS EN LA ESCRITURA DE LOS SONIDOS

### Sonidos vocálicos

#### V.1. Vocales y semivocales:

Una de las principales dudas en la ortografía del miskito se presenta en relación al uso de las vocales y semivocales. Eso no ocurre siempre, hay casos claros para cada uno de los sonidos: *yapaia*, *wapaia*, // *isi*, *damni*. Pero hay una serie de casos dudosos. Vamos a revisar diferentes situaciones.

##### i) Antes o después de la vocal acentuada.

###### *Antes de la vocal acentuada:*

Como el acento recae en miskito sobre la primera vocal plena, desde el punto de vista auditivo articulatorio el sonido vocálico que precede a la vocal acentuada tendría que ser una semivocal:

*kwarika*, *twilkaia*, *tyara*, *pyuta*

Esto no es siempre respetado y las palabras anteriores también son a veces escritas con *i*: *tiara*, *piuta*; y, probablemente con menos frecuencia, con *u*: *tuilkaia*, *kuarika*.

###### *En sílabas no acentuadas:*

En las sílabas no acentuadas (en miskito se acentúa siempre la primera sílaba), cuando surgen dudas en relación a la escritura, la solución es más difícil y con frecuencia arbitraria. Hay sin embargo algunos casos que han sido más o menos bien establecidos en la tradición morava (por ejemplo, en el diccionario de Heath y Marx); aquí el análisis indica que se trata de morfemas o segmentos de palabras que se van a escribir siempre del mismo modo:

ii) Los verbos en infinitivo se escriben con *i*: *palapaia*/*plapaya*. Los sustantivos que terminan en secuencias similares se escriben con *y*: *tasbaya*, *laya*, *naskaya*. (En el diccionario de Vaughan los verbos en infinitivo se escriben con *y*).

iii) La escritura del morfema -w- detransitivador que

aparece en los pares verbales del tipo de: *rakaia*/*rawaia* se escribe tradicionalmente (en el diccionario de Heath & Marx, por ejemplo,<sup>3</sup>) de esa forma.

Sin embargo se encuentran de vez en cuando divergencias o dudas respecto a esa escritura:

*srutuaia*/*srutwisa* (saltar)  
*yauaia*/*yawaia* (nadar)  
*tauwaia*/*tawaia* (volver)  
*luaia*/*luwaia* (pasar).

En estos casos, la existencia de una forma transitiva con *u* en el radical puede ser el origen del problema; porque sabemos que en la alternancia se reemplazaría el morfema transitivador *k/b* por *w*. Ejemplos de esto serían alternancias como: *prukaia*/*pruwaia*; *tauakaia*/*tauwaia*; *yaubaia*/*yauwaia*.

Es decir, hay casos que, independientemente de como termine pronunciándose una secuencia, existe, a un nivel abstracto, la presencia de dos sonidos *uw*. Esos casos dan lugar a dudas.

##### iv) Semivocales epentéticas.

Hay algunas semivocales que aparecen en las junturas de morfemas en ciertas circunstancias; debido a su naturaleza epentética parecería lógico escribir estos sonidos uniformemente como semivocales. Esa ha sido usualmente la tónica. Compárense los dos pares siguientes, en donde el primer par requiere de las vocales epentéticas y el segundo no. La primera columna representa el resultado final y la segunda los morfemas que están siendo combinados:

Resultado	Morfemas combinados
<i>ayulbra</i> / <i>liwra</i>	( <i>a-ulbra</i> / <i>li-ra</i> )
<i>aikra</i> / <i>arasra</i>	( <i>a-ikra</i> / <i>aras-ra</i> )

3. Al hablar de la escritura tradicional morava en este escrito estaremos asumiendo la escritura presentada en el *Diccionario miskito-español, español-miskito*, publicado originalmente por George Reinke Heath y Werner C. Marx en la imprenta Calderón, de Tegucigalpa, Honduras, en 1961. También la escritura usada en la versión del Nuevo Testamento *Dawa Bilá: La Raya Waungkataya*, publicada por Sociedades Bíblicas Unidas, en 1974. Nótese que este último libro es una versión ecuménica del texto religioso, aprobada conjuntamente por el obispo moravo Hedley Wilson y el obispo católico Salvador Schlaefer. Aunque las escrituras propugnadas en los dos textos arriba mencionados probablemente no sean idénticas en todos los detalles creemos que representan una tradición más o menos homogénea que puede ser usada como referencia.





Hans Sebastian (*sumu*) y Jorge Matamoros (*miskito*), INNICA, 1984. La necesidad de escribir el *miskito* y el *sumo* creó muchas dificultades al inicio de la Revolución.

### v) Otros casos.

Hay una serie de casos dudosos donde el sonido en cuestión (vocal o semivocal) no corresponde a un morfema que pueda ser estudiado por aparte o que aparezca en muchas palabras. En estos casos, en principio, habría que seguir la tradición establecida -cuando hay una- o, si no, establecer las reglas necesarias:

raya/raia  
lilia/lilya  
tawan/tauwan/tauwan  
pyuara/pyuwara

## V.2. Vocales largas y vocales cortas.

Existe en *miskito* una serie de palabras que contrastan por la cantidad vocálica. Normalmente, si se trata de un fenómeno discernible claramente no ha-

bría problema; sin embargo, los hablantes tienden a ignorar este fenómeno al escribir.

De hecho se usa sobre todo para distinguir pares de palabras que, por lo demás, serían homónimas, como: *wina* (de, desde)/ *wîna* (carne). Nuestra impresión es que la cantidad vocálica es usada para marcar diferentes tipos de fenómenos: a) Un contraste entre una vocal normal y una más larga: *klâkaia/klakaia*; b) el contraste entre una vocal normal y una más corta: *wîna/wina*; el contraste de significado entre dos palabras que normalmente serían pronunciadas de la misma manera, una de las cuales, por lo menos, es de origen extranjero: *kât o kôt* (coat)/ *kat o kot* (catre) (los ejemplos han sido tomados de los estudios existentes sobre esos contrastes; ver referencias en la nota 2). En otras palabras, mi impresión es que en muchas ocasiones el contraste expresado por escrito no es realizado o no es claramente perceptible en la pronunciación. Habría que aclarar mejor el rol que se quiere que la distinción de longitud juegue; normar mejor su uso. Este es un tema común en los seminarios organizados ocasionalmente sobre la escritura de la lengua.

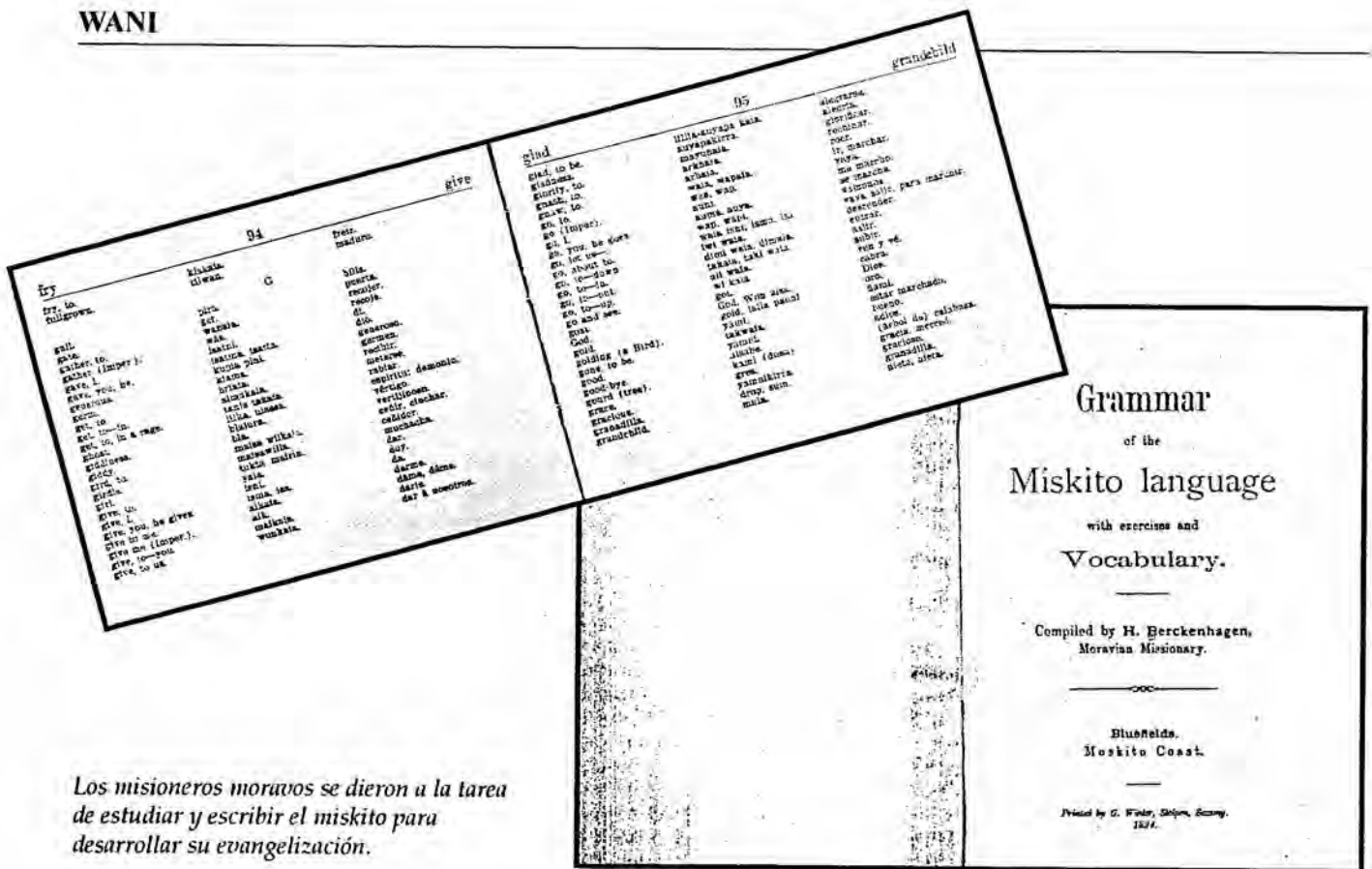
## V.3. Vocales sordas y vocales sonoras.

Aquí, el problema se da sobretodo cuando hay una secuencia vocal-consonante sonante que es afectada por un proceso de ensordecimiento: *banghwaia / bahngwaia*. En esos casos, los hablantes dudan a veces de cuál es la mejor manera de representar lo que pasa; el caso será retomado adelante en la discusión sobre el ensordecimiento de las consonantes.

Pero, aunque los contrastes entre vocal ensordecida y no ensordecida son claros desde el punto de vista auditivo y para los hablantes, en la escritura tradicional las vocales ensordecidas aparecen representadas a veces como vocales largas o como vocales ordinarias, sin marcar el ensordecimiento. Ejemplo:

*kahbaia/kâbaia* (ambos en Heath & Marx)  
*alahbaia/alabaia* (sin ensordecimiento en Heath & Marx)  
*blahwaia/blawaia* (sin ensordecimiento en Heath & Marx)

No estoy claro si se trata de variantes dialectales, o de decisiones deliberadas de no escribir el ensordecimiento.



Los misioneros moravos se dieron a la tarea de estudiar y escribir el miskito para desarrollar su evangelización.

#### V.4. Transliteración (vocales)

La escritura de palabras originalmente extranjeras que tienen vocales que no hay en las palabras nativas del miskito ([e] y [o]), presenta dificultades que son resueltas de diferente modo según las personas; así, por ejemplo, las siguientes palabras se encuentran escritas de las dos maneras indicadas:

- kaboka/kabuka
- respek/rispek
- help/ilp
- pleska/pliska
- dor/dur

En estos casos pensamos que hay que considerar si la palabra ha sido asimilada dentro del vocabulario miskito o no. Si se trata de una palabra de uso común en el lenguaje oral, cuya pronunciación ha sido adaptada ya al miskito, habría que adaptar también la escritura. Si por otra parte se trata de palabras que no tienen ese estatus, el adaptar la escritura al miskito completamente tendría probablemente el efecto de hacerlas irreconocibles (compárense por ejemplo

jonrón (homerun), y jarguer (hardware) en español; el primero es posible, porque es conocido, pero el segundo no (todavía)).

#### V.5 Palabras miskitas con vocales no miskitas.

La palabra diara/diera se encuentra escrita de las dos maneras indicadas. Casos similares son: mairén/mairin; wan/won; yawan/yawon. No parece haber razón especial para respetar en esto la escritura tradicional, que se extiende a palabras como poli, y seguramente a algunas otras. Nuestra hipótesis es que estas escrituras fueron desarrolladas para acomodar la percepción de hablantes no nativos de la lengua (en cuanto a la calidad de la vocal utilizada), cuyo oído estaba entrenado para hacer esas distinciones; pero la práctica no parece tener justificación.

Un caso todavía distinto y excepcional es el de jaisabe! (derivado de la forma verbal aisabia), cuya última vocal no está claro cómo representar de otra manera (aisabi?).

## Sonidos consonánticos

No hay palabras del vocabulario miskito tradicional que hayan requerido de manera excepcional el uso de consonantes que no aparecen usualmente en el vocabulario nativo. Es decir, no hay en relación a las consonantes el equivalente del punto V.5, discutido para las vocales.

Tampoco hay para las consonantes el equivalente de V.1; que es una de las principales fuentes de problemas con la escritura del miskito en el caso de las vocales (es decir, en miskito no hay casos como *c/s* y *b/v* o *j/g* que se dan en nuestra variedad de español); en miskito, los sonidos consonánticos propiamente, sólo se pueden representar de una sola manera. En ese sentido, el alfabeto no se presta a confusiones.

### C.1. Una o varias consonantes.

Hay algunos casos en los cuales se producen secuencias de consonantes que resultan problemáticas de representar. Ejemplos como *bukka*. En estos casos habría que guiarse por la pronunciación y hacer las simplificaciones necesarias en la escritura, para que correspondan a la pronunciación.

### C.2. Ensondecimiento de consonantes (nasales y líquidas).

La representación de las nasales y las líquidas sordas es una de las dificultades más notorias o desconcertantes para los hablantes, que recurren a diferentes técnicas para manifestar lo que ocurre (la más común es marcar el ensondecimiento con el grafema *h*); considérense los siguientes ejemplos de variación en la escritura:

yuhmpa/yumhpa  
 alhni/ahlni  
 munuhtara/mununhtara  
 banghwaia/baungwaia/bahngwaia

Nuestra hipótesis es que el ensondecimiento afecta el núcleo de la sílaba inicial (es decir, la vocal y lo que venga después de ella en esa sílaba). En ese sentido, y asumiendo que la *h* se coloque después del segmento ensondecido, o al final del ensondecimiento, propondríamos que se coloque al final de la sílaba inicial. Aquí, sin embargo, se trata de un fenómeno

observable, o en todo caso discernible, físicamente. En principio, la escritura debería guiarse por lo que ocurre realmente a nivel de la pronunciación.

### C.3. Transliteración (consonantes):

En la escritura de palabras extranjeras, parcial o totalmente adoptadas en el miskito, se presentan dudas cuando estas palabras contienen consonantes que no existen en el vocabulario nativo. Algunos ejemplos de dudas son los siguientes:

pamali/famali  
 inglish.  
 il/hil  
 help/elp/ilp

A propósito de las vocales, lo que se dijo anteriormente (párrafo V.4) sobre la conveniencia o no de adaptar totalmente la escritura de una palabra a la pronunciación y fonología miskita, es aquí también válido: mientras más haya sido integrada la palabra en el vocabulario miskito, y su pronunciación modificada para adaptarla a la fonología del idioma, más se justifica una escritura desprovista de sonidos extranjeros. Por otra parte, mientras menos haya sido integrada de esa forma, menos se justifica cambiar su escritura.

## PROBLEMAS EN LA ESCRITURA DE LAS PALABRAS

### P. Prefijos

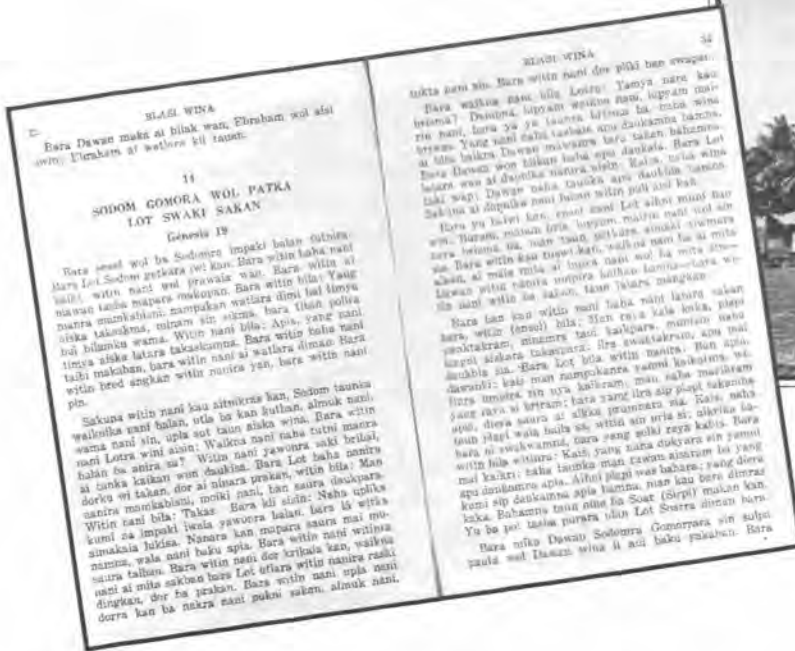
El prefijo *ai* en *aiklabaia* (pelear) se escribe usualmente pegado, pero no el clítico *ai* en «*ai klahkla wal aiklabaia*» (pelear con sus brazos); también el clítico *ai* en *ai araska* (su caballo), se escribe separado.

### S. Sufijos y Posposiciones.

La escritura del sufijo *-ka* es quizá la que más se presta a dudas. Este sufijo tiene varios usos y algunas personas tienden a escribirlo separado en algunas ocasiones. Nunca aparece separado en la escritura tradicional. Hay una serie de argumentos que van en la dirección de no escribirlo separado, proporcionaremos dos:



Las actividades religiosas han requerido de textos en miskito



Los textos religiosos fueron prontamente traducidos al miskito por los moravos.

(1) Los monosilabos tienen usualmente vocales largas en miskito, por ejemplo *kī* (llave); si *-ka* fuera a veces una palabra aparte, su vocal debería alargarse; pero eso no ocurre.

(2) Nada puede ir entre el radical y ese sufijo; así, la siguiente secuencia es imposible (el asterisco significa que la secuencia es agramatical): *\*tawan nani ka*.

Algunas posposiciones, en particular *ra*, son escritas a veces juntas y a veces separadas del sustantivo que rigen o gobiernan: *kī ra inska alkaia/kira inska alkaia* (atrapar peces en los cayos).

Los metodólogos del Programa Educativo Bilingüe Intercultural (PEBI) miskito, por ejemplo, en el texto *Wan Inwanka 1* (1993) han optado por escribir la posposición *ra* como una palabra aparte<sup>4</sup>. También en la reciente traducción del Antiguo Testamento patrocinada por la iglesia católica (*Dawan Bila Testament Almuk*, al menos 11 volúmenes publicados entre 1990 y 1993, producidos por la fundación

4. Esto fue confirmado durante el taller en Puerto Cabezas (mencionado en la nota 1), en el cual discutimos este tema precisamente con estos metodólogos del PEBI.

Miskriwap, en Managua), la posposición *ra* es generalmente escrita separada. En el periódico *Autonomía*, que se ha venido publicando en los últimos años parcialmente en miskito, la tendencia es también a escribir *ra* aparte.

Por otra parte, en la tradición morava existe la práctica sistemática de escribir las posposiciones monosilábicas *ra* y *ku* junto al sustantivo, la razón es que fonológicamente se comportan como enclíticas, es decir, no tienen acento propio y su comportamiento sintáctico es el de una palabra enclítica.

La conclusión a la que llegamos es que, en la práctica actual de la escritura del miskito por sus hablantes, existe una tendencia -sancionada por los metodólogos del PEBI miskito- a escribir la posposición *ra* separada, distanciándose así de la práctica tradicional.

PC. Palabras compuestas:

Dentro de las innovaciones, y también correcciones en una posterior fe de erratas, que se hicieron al texto de lectura de primer grado actualmente vigente para el PEBI miskito (*Wan Inwanka 1*), está la escritura del verbo compuesto *aisikaikaia*. Se propone ahí que

sea escrito como una sola palabra (contrariamente a la escritura tradicional al igual que la de *Tuba Lupia* y de *Siakni bara Pihni*, versiones anteriores del texto de lectura de primer grado). En miskito las secuencias verbales de este tipo son muy comunes, y tradicionalmente han sido escritas separadas.

Para que una de estas secuencia amerite ser considerada como una palabra compleja es necesario que el significado del conjunto no sea una suma del significado de las partes; es decir, es necesario que la secuencia haya tomado un sentido especial o distinto del que normalmente tendría. Esto, de hecho ha ocurrido con *aisi kaikaia*, que, además de «leer», también significa «discutir». Pero independientemente de que se haya convertido en una secuencia fija con un significado especial, la decisión de escribir las partes como una sola palabra es una decisión que supone que el comportamiento sintáctico de la secuencia es distinto del de las secuencias verbales comunes, tan frecuentes, de ese tipo. Por ejemplo, supone que no es posible insertar otra palabra entre las dos partes. Otras secuencias verbales que podrían y son al menos a veces escritas como una sola palabra son:

*brih wisa / brihwisa.* (lleva)  
*brih balsa / brihbalsa* (trae)

Otros casos, distintos, en que hemos observado una tendencia a escribir varias palabras juntas son:

*yâba/yâ ba* (el que)  
*taliasa/talia sa* (es/son iguales)

Cada uno de estos casos requeriría una argumentación especial para demostrar que no deben (o que pueden) ser escritos juntos. El tema de las palabras complejas; de la conveniencia de escribir una sola o varias palabras, tendría que subdividirse en una variedad de casos. No habrá tiempo de explorarlo adecuadamente en esta ocasión. Siguiendo la tradición, en el diccionario que hemos elaborado hemos sido muy conservadores en esto.

*Texto de segundo grado de la Escuela Bilingüe, (PEBI).*

## CONCLUSIONES

En primer lugar, el alfabeto utilizado en el vocabulario básico parece suficientemente idóneo, y no está claro cómo podría ser mejorado añadiendo o suprimiendo signos. En ese sentido, la situación es relativamente sana.


Los problemas o dudas que hay en la escritura pueden clasificarse en varios tipos:

### Incertitud del fenómeno.

Problemas de escritura que surgen de la incertidumbre por parte de los hablantes en el fenómeno que la notación intenta capturar. Los hablantes dudan en qué escribir, porque no perciben muy claramente lo que tienen que reflejar en la escritura.

En este grupo incluiríamos los fenómenos estudiados en los párrafos (V.2), (V.3) y (C.2), al igual que la simplificación o no de grupos de consonantes (C.1). Aquí, también habría que agrupar una parte del conjunto de dudas relacionadas con el contraste vocal/semivocal (V.1), por ejemplo, los que se derivan de la simplificación del morfema detransitivador (V.1.iii.).

Aisikaikanka: 2



PANA PAINKIRA

Aisikaikaia waunkataya ba.  
Yang painika painkira kum sa.  
Plun yamni manis ai bilara brisa.  
Upla ailal bui witin ra lihkisa.  
Ya uplika witin wal kau asla ba, kau ilp brisa.  
Pata yamni nani brisa, ai panika nani sut dukia sa.  
Naha pata nani brisna ba bui.  
Yang lilia pali sna.





*La lengua escrita es utilizada en la vida cotidiana.*

Finalmente se pueden incluir en este grupo las dudas que surgen en cuanto a la conveniencia o no de escribir separados algunos sufijos y la posposición **ra**.

### **Transliteración.**

Hay una serie de dudas que surgen de la dificultad encontrada por los hablantes al tratar de escribir en miskito palabras de origen inglés o español. Lo que varía de un hablante a otro, o de una manera de escribir una palabra a otra, son las simplificaciones que se hacen o no a la palabra original. ¿Qué tanto se conservará la palabra como en el idioma original o qué tan transformada o misquitizada? Ese tipo de problema se refleja en el uso de vocales no miskitas discutido, en el párrafo V.4, y en relación a las consonantes que no están presentes en el vocabulario nativo, tema discutido en el párrafo C.3. A nuestro modo de ver, lo que convendría aconsejar respecto a este asunto es que se siga la pronunciación: en la medida

en que las palabras de origen inglés o español han sido adaptadas en la pronunciación y el uso de ellas en miskito a la fonología de la lengua, habría que escribirlas de acuerdo a la pronunciación efectiva. En la medida que no se usen o no se hayan adaptado fonológicamente a la lengua, su escritura original no puede ser modificada (porque nadie podría reconocerlas) y tendrían que ser entendidas como extranjerismos.

### **Ambigüedad notacional.**

En esta categoría agruparíamos las dudas que surgen porque los hablantes encuentran diferentes formas equivalentes y aparentemente legítimas de escribir una secuencia de sonidos.

Bajo este rubro se colocan principalmente las dudas relacionadas con la escogencia entre vocal y semivocal en ciertos contextos, discutidas en el párrafo V.1.

En algunos casos, estas dudas se pueden tratar de resolver haciendo referencia al carácter fonológico del sonido representado V.1 (i), al origen o rol gramatical del segmento sonoro en cuestión; cuando el segmento sonoro es una unidad independiente morfológicamente (subdivisión iv de V.1), haciendo referencia a convenciones establecidas por la escritura tradicional (V.1 ii) o aún con una combinación de los dos (V.1 iii). Pero quedaría un remanente de casos a decidir arbitrariamente (v). Por lo menos una parte de las dudas ortográficas relacionadas con la escritura de las palabras (prefijos, sufijos, posposiciones y palabras compuestas, secciones P,S y PC arriba) se tienen que solucionar con decisiones esencialmente arbitrarias. En esto nuestra recomendación sería tomar en cuenta la tradición para decidir.

Eso completa nuestras observaciones sobre los problemas ortográficos que revisamos y la manera de agruparlos en cuanto al tipo de solución que pueden tener.

## BIBLIOGRAFÍA

- Adam, Lucien (1891). *Langue Mosquito: Grammaire, Vocabulaire, Textes*. J.Maisonneuve, Libraire-Editeur. 25, Quai Voltaire. Paris. Reimpreso en 1968 por Kraus Reprint, Nendeln/Liechtenstein.
- Arguedas Cortez, G.(1986). «Morfología Flexiva del Miskito» Tesis de Licenciatura. Universidad de Costa Rica.
- Berckenhagen, H. (Misionero Moravo) (1894). *Grammar of the Miskito Language, with exercises and Vocabulary*. Printed by G.Winter, Stolpen, Saxony.
- Berckenhagen, H. (1906). *Pocket Dictionary: Miskito-English-Spanish and English-Miskito-Spanish*. Times Publishing Company, Bethlehem, PA., USA.
- CIDCA (1985). *Miskitu Bila Aisanka-Gramática Miskita*. Managua:CIDCA)
- CIDCA (1986) *Diccionario Elemental Miskito-Español/Español- Miskito*. Managua.
- Conzemius, E.(1929). «Notes on the Miskito and Sumu languages of Eastern Nicaragua and Honduras.» *International Journal of American Linguistics* 5:57-115.
- Fellechner, Muller y Hesse, (1845). *Bericht uber die im hochten Auftrage bewirte Untersuchung einiger Theile des Mosquitolandes, erstattet von der dazu ernannten Commission (mit zwei Karten und drei Abbildungen)*. Verlag von Alexander Duncker, koniglichem Hofbuchhandler, Berlin.
- Heath, G. R. (1913). «Notes on Miskito Grammar and other Indian Languages of Eastern Nicaragua». En: *American Anthropologist*, vol XV, pp. 48-62.
- Heath, G.R.(1927). *Grammar of the Miskito Language*. Herrnhut (Alemania): F. Lindenbein.
- Heath, George Reinke. (1950). «Miskito Glossary, with Ethnographic Commentary». *International Journal of American Linguistics*. Vol. 16.
- Heath, G.R. & Marx, W.G.(1961) *Diccionario Miskito-Español, Español- Miskito* (Tegucigalpa: Imprenta Calderón). Tercera Impresión (1983) (Winston-Salem:Hunter Publishing Co.)
- Henderson, Alexander (1846). *A Grammar of the Moskito Language*. Printed by John Gray, 104 Beekman St. New York.
- Lehmann, Walter (1920). *Zentral-Amerika, Teil I, Die Sprache Zentral-Amerika in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Sud-Amerika und Mexiko*. 2 volúmenes. Berlin: Verlag Dietrich Reimer.
- Matamoros, Jorge & Salamanca, Danilo (sin publicar). *Diccionario miskito-miskito; con glosas al español*. 260pgs. (ms).
- Salamanca, Danilo (1988). *Elementos de Gramática del Miskito*. Tesis Doctoral, Instituto Tecnológico de Massachusetts, ms.,
- Vaughan Warman, Adolfo I.(1959). *Diccionario trilingüe: Miskito-Español-Inglés/ Español-miskito/ Inglés-miskito*. Managua: Talleres Nacionales.

**Publicaciones de NITLAPAN**  
**Instituto de Investigación y Desarrollo de la Universidad**  
**Centroamericana (IHCA)**

**Referencias bibliográficas**  
**de productos**  
**documentales**

**Meeusen, Inge**

Explicación sobre el programa de entrada y los bancos de datos de la encuesta de la frontera agrícola. Managua, Ni: NITLAPAN, enero 1995.

**Meeusen, Inge**

Los programas de entrada, chequeo y salida de la encuesta de la frontera agrícola. Managua, Ni, NITLAPAN, 1995

**Nicaragua. Nitlapán**

Proyecto de formación y capacitación técnica para la reactivación económica de la microempresa urbana. Managua, Ni: NITLAPAN 1995.

**Nicaragua, Nitlapán**

Servicios financieros e investigación aplicada para el desarrollo rural. Managua, Ni: NITLAPAN 1995.

**Dauner, Isabelle**

Crédito e inversión: guía teórica para la reflexión y la preparación de un taller de formación aplicada. Managua, Ni: NITLAPAN, 1995.

**Dauner, Isabelle**

Chinandega Norte: Caracterización del territorio y tipología de productores. Managua, Ni: NITLAPAN, 1995.

**Ghysels, Joris**

El empleo en Nicaragua: cómo la crisis actual se generaliza para el año 2000. Managua, Ni: NITLAPAN FRIEDRICH EBERT SHIFTUNG, 1995.

*Nitlapán-uca*

Tel. 780627-8, 781343-4  
 Apartado N°69,  
 Fax: 670436  
 Universidad Centroamericana

**Publicaciones del Instituto Histórico Centroamericano**

**EL CULTO**  
**A LOS ANCESTROS**

Autor: P. JOSE IDIAQUEZ, S.J.  
 Prólogo: RICARDO FALLA, S.J.  
 ED. IHCA-Primera edición: Septiembre 1994.



**LA ESTRUCTURA**  
**DE LAS COMUNIDADES**  
**ETNICAS**

Autor: Marcos Membreno Idiáquez  
 Ed. IHCA-Primera edición: agosto 1994.

*(Campo pagado)*





### ESPIRITUALIDAD DE LA LIBERACION

*Autores: Pedro Casaldáliga / José María vigil*  
 presentación: ERNESTO CARDENAL, Epilogo GUSTAVO GUTIERREZ,  
 Ed. IHCA-Primera Edición:  
 noviembre 1992



### PIEZAS PARA UN RETRATO

*Autora: María López Vigil*  
 UCA EDITORES San Salvador,  
 Primera Edición 1993  
 Segunda Edición 1993

**UN GÜEGÜE ME CONTO**  
*Autora: MARIA LOPEZ VIGIL*  
 Primer Premio Literatura Infantil  
 Nicaragua 1988, Ed. NORDAN-  
 COMUNIDAD-Suecia, Junio 1993  
 Apartado A-194, Fax: 72583  
 Teléfonos: 782557-74888

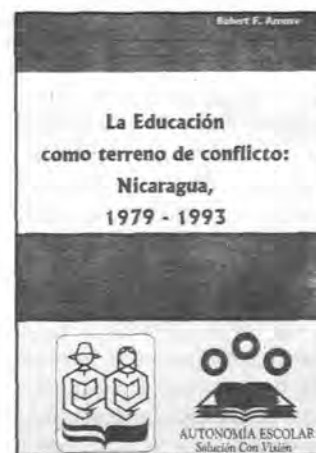


### Publicaciones de la Editorial Universitaria



### Iniciación a la teoría General del Delito

*Diego-Manuel Luzón Peña*  
 Ed. UCA, Managua, 1995.



### La Educación como terreno de conflicto: Nicaragua, 1979-1993

*Robert Arnove*  
 Ed. UCA, Managua, 1994.



### Introducción al Derecho

*William Villagra Gutiérrez*  
 Ed. UCA, Managua, 1994.

### Curso de Lengua Española

*Isolda Rodríguez Rosales*  
 Ed. UCA, Managua, 1994